



محمد سمسار، مسئول دفتر ترجمه حوزه هنری (اول مهر ماه ۹۲) به فارس می گوید: کشور های آمریکای لاتین و کلا آمریکایی خیلی مشتاقند که در باره ادبیات دفاع مقدس اطلاعاتی داشته باشند. وی با اشاره به فعالیت های این دفتر در راستای ترجمه آثار فاخر و ارزشمند در حوزه ادبیات دفاع مقدس و انقلاب اسلامی اظهار می کند: این آثار با توجه به استقبال مخاطبان در داخل کشور و انطباق فرهنگ و ادبیات هر کشور با کشور مقصد، پس از بررسی در شورای ترجمه انتخاب می شود. وی با تاکید بر این که اسپانیا هم مخاطبان فراوان در خصوص ادبیات انقلاب و دفاع مقدس دارد که بسیار مایلند درباره ادبیات دفاع مقدس بیشتر بدانند، عنوان می کند: ترجمه به زبان های دیگر را هم مدنظر داریم. چون باز خوردهایی که از کتاب های ترجمه شده در کشور های مختلف داشتیم مثبت بود و در حال بررسی ارتباط با آنسای های ادبی هستیم تا بتوانیم در خصوص ترجمه کتاب ها نمایندگی های ثابت داشته باشیم و آثار ترجمه شده در کشور های مقصد به چاپ برسد.

هدف ما این است که کتاب ترجمه شده مخاطب داشته باشد و خوانده شود. وی می افزاید: کتاب های ادبیات دفاع مقدس به لحاظ پر فروش بودن و مخاطب شناسی در داخل کشور و نیز بازار خارجی و ابراز علاقه مخاطبان خارجی برای آگاهی از خاطرات ۸ سال دفاع مقدس ایران انتخاب و به زبان های گوناگون ترجمه می شود.

■ استمرار روندی امیدوار کننده در عرصه ترجمه آثار ادبیات انقلاب

دراستمرار نگرش امیدوار کننده مسئولان و صاحب نظران و کارشناسان به موضوع ترجمه آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس، رئیس حوزه هنری سازمان تبلیغات اسلامی نیز از شروع به کار قریب الوقوع مرکز ترجمه حوزه هنری با هدف ترجمه آثار حوزه دفاع مقدس و ادبیات انقلاب اسلامی به زبان های مختلف خبر می دهد و می گوید: در خصوص ترجمه و نشر آثار مربوط به ادبیات مقاومت به زبان های دیگر برای آشنا ساختن ملل جهان کارهایی در دست اجرا داریم که یکی از آنها تاسیس مرکز ترجمه حوزه هنر و ادبیات تبلیغات اسلامی است. رئیس حوزه هنری سازمان تبلیغات اسلامی در گفت و گو با شبکه سحر (سوم مهر ۹۲) اظهار می کند: در حال حاضر بیش از ۱۰ کتاب به زبان انگلیسی ترجمه و در آمریکا منتشر شده است.

چندین اثر نیز به زبان عربی و زبان ترکی استانبولی ترجمه شده است. کارهایی برای ترجمه به زبان اردو نیز در دست داریم که به زودی به پایان خواهد رسید.

بارها در سخنرانی هایشان فرموده اند دفاع مقدس قابلیت های فراوانی دارد که باید از دل این قابلیت ها، آثار هنری خوب با ظرفیت های جهانی تولید کنیم. مادر مقابل کشوری که از سوی ۳۶ کشور دنیا حمایت می شد، دفاعی مقدس داشته ایم که این خود می تواند به عنوان یک حماسه بزرگ مورد توجه جهانیان قرار گیرد.

■ تشکیل شورای ترجمه آثار ادبیات دفاع مقدس یک راهکار اصولی و منطقی

پس از اعلام خبر تشکیل شورای ترجمه و توزیع برون مرزی برای توجه بیشتر به برگردان آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس، «گلعلی بابایی»، رئیس سازمان هنری و ادبیات دفاع مقدس و نویسنده، اظهار می کند: بر ایجاد نهضت ترجمه تاکید داریم و با تشکیل شورای سیاستگذاری، ۵۰ اثر فاخر و ارزشمند تولید شده پس از جنگ را شناسایی و از میان آنها تعدادی را برای ترجمه انتخاب خواهیم کرد. وی در گفت و گو با ایرنا تصریح می کند: آثار ارزشمند برگزیده جشنواره ها را در فایله ترجمه قرار خواهیم داد و تلاش داریم آنها را برای نمایشگاه فرانکفورت سال ۹۳ آماده کنیم.

بابایی همچنین از تشکیل شورای ۷ نفره ترجمه و توزیع برون مرزی سازمان هنری و ادبیات دفاع مقدس به رهبری امیرشهریار امینیان و با حضور نویسندگانی چون احمد دهقان، محمدرضا بایرامی و محمد رضا وصفی خبر می دهد. وی در (یازدهم آذر ۹۲) با اشاره به شورای ترجمه و توزیع برون مرزی این سازمان به تسنیم می گوید: یک گروه ۷ نفره از نویسندگان، مترجمان، کارشناسان نشر تشکیل داده ایم که آثاری را که قابلیت ترجمه به زبان های انگلیسی و عربی دارند انتخاب می کنند تا ترجمه آنها را آغاز کنیم. وی با اشاره به کارشناسان این شورا اظهار می دارد: حمید حسام، احمد دهقان، محمدرضا بایرامی، فواد ایزدی، امیرشهریار امینیان، محمدرضا وصفی و علیرضا سلطان شاهی، اعضای این شورا را تشکیل می دهند و انگلیسی، اسپانیولی، اردو و عربی ۴ زبان شورای ترجمه را شکل می دهند.

■ علاقه آمریکایی ها به آشنایی با ادبیات انقلاب و دفاع مقدس

در حالی که ترجمه آثار ادبیات و انقلاب دفاع مقدس، ترجمه، نشر و توزیع آنها در داخل کشور با مشکلات فراوانی دست به گریبان است و نویسندگان و مترجمان این حوزه انگیزه چندانی برای فعالیت های بنیادی و جریان ساز ندارند، فهمیه